CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-316-51831-1 — The Lingua Franca
Natalie Operstein
Index
More Information

Index

abstract noun, 198–201, 254
accommodation, mutual, 291, 301, 336
acrolect, 326, 331–336
action noun, 180–181, 201
acute accent, 89, 133
Adams, John Quincy, 15, 19–20, 27, 29
adjectives
  adverbial use of, 13, 170, 185, 223, 225, 245, 268, 283
  gender agreement, 12, 207, 209, 224–226, 242, 247, 283, 288, 327
  placement of, 264–266
adposition, 177, 205, 208
adstrate, 111, 121, 132, 216
adverbs, 185, 196, 203–204, 219, 244, 268, 275, 281, 296, 305
affixation, 173–174, 177, 180–181, 201, 303–304, 306, 322
affricates, 17, 32, 87, 115, 126, 132, 149
Afro-Portuguese, 235
agent noun, 180, 182–183
agreement marker, 184, 207
Algeria, 4, 11, 15, 29, 31, 33–36, 148, 172, 335
Algerian Arabic, 105, 121, 123–124, 168–169
Algiers, 4–11, 15, 18–20, 23–24, 27, 29–36, 132, 144, 289, 326, 330, 334, 336, 368
allomorphy, 12, 177, 181, 185, 210, 239, 242, 259, 309–310, 323
American Italian, 245
Andalusian Arabic, 274, 321
Andalusians, 5, 8, 21
Anglicism, 150
Appendix Probi, 213–214
Arabic, 8, 11, 15, 19, 21–25, 27, 29, 31, 33, 96, 121, 126, 134–135, 139, 148, 154, 168, 171–172, 216, 218, 221, 229, 239, 259, 302, 331, 333, 351, 365
Arabisms, 18, 136, 289
Arabs, 6, 144, 172, 259, 335
Arbrisht, 113
aspect, 12, 91–92, 228–232, 240, 242, 244–245, 288, 295–296, 298, 302

back-formation, 174
bagnos, 9–10
bare nouns, 249–251, 255–259, 283
basilect, 326, 328, 331–333
Berber, 8, 25, 27, 111, 135, 168, 216, 239, 302, 333
Berbers, 6, 8, 26, 28, 144
Bonaparte, Louis-Lucien, 275–276, 286
borrowability, 153, 207
borrowings. *See* loanwords
Brazilian Portuguese, 252

Cairene Arabic, 114, 121, 124
Calabrese, 311
Cameroon Pidgin English, 157
Cape Dutch, 242
Caribbean Spanish, 278, 284
Carnahan, James, 19
case
  in pronouns, 209, 239, 245, 283, 315–316, 322–323, 327
case markers, 320
case, ablative, 84, 211
case, dative, 84, 212
case, genitive, 211
Catalan, 8, 132, 134, 137, 144, 146, 159, 302, 313, 319, 351, 365
causatives, 13, 164, 184, 197–201, 242, 270–271, 283, 288
chancery Italian, 186, 333–335
Chinook Jargon, 207
circumlocutions, 12, 177–178, 203, 303
Clarke, Hyde, 275–276, 286
Classical Arabic, 8
Classical Greek, 19
Classical Latin, 19, 213, 307
clause connectors, 12, 207, 242, 280, 283, 288

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-316-51831-1 — The Lingua Franca
Natalie Operstein
Index
More Information

Clay, Henry, 15, 19–21, 23–25, 31
clipping, 174
clitics, 209–210, 212, 239, 244, 283–284, 299–301, 315, 327
cocoliche, 246, 273
Cohen, Marcel, 4, 132
compounding, 175, 177, 190–191, 201, 203, 304, 322
conjugations. *See* inflection classes
content questions, 13, 276–278, 283–284, 288
conversion, 12, 173–174
conversion routines, 113, 123
Cook, Daniel Pope, 15
copularization, 13, 215, 245, 268, 313–315
copying, 206, 274
Corsican, 319
count nouns, 227, 249–250, 252–255
creoles, 177, 207, 287, 291, 316, 325, 327

declensions. *See* inflection classes
differential object marking, 241–242, 272–275, 315, 318–322, 327
Djerba, 3, 6
doublets, 120, 138–139, 141, 147–149, 153, 158–160, 204, 302, 323–324, 350–359
dragomans, 10
Duponceau, Peter S., 22, 28

Egypt, 5, 18, 30, 334
Egyptian Arabic, 110–111
Egyptian Italian, 285
Engadin, 319
English, 11, 125, 135, 157, 165, 245, 333
Esperanto, 163, 243
etymologies, multiple, 137, 141, 169, 351

feature pool, 163, 295, 324–327
focusing. *See* stabilization
foreigner talk, 232, 287, 289–291, 293–295, 298–301, 325, 328
Français-Tirailleur, 207
Franks, 2, 9, 144, 333, 366
Fremdarbeiteritalienisch, 327–332
French, 8, 11, 16, 23, 25, 84, 92, 111, 123–125, 127, 130–131, 136, 142–144, 154, 159–160, 167–168, 170, 185, 188, 190, 192, 194, 196, 200, 243, 262, 265, 271, 278, 302, 307–308, 314, 319, 323, 327, 333–334
French, North African, 284, 291
future marker, 236, 242, 244–245

Galician, 136
Gallicisms, 18, 32, 108, 123–125, 142–144, 289, 334
Gallo-Romance, 134, 138, 141, 146
Gascon, 319
geminates, 17, 32, 115, 120–121, 130, 137, 335
gender marking, 123, 142, 207, 209–210, 221, 242–243, 288
gender, hypercharacterization of, 212–213, 221, 243, 245, 323, 334
gender, unmarked, 224–225, 243, 283
generic nouns, 250–253, 255
German, 11, 21, 125, 331
Goldoni, Carlo, 5, 242, 289, 293, 326
grammaticalization, 206, 215, 236, 242, 244, 266, 268, 273–274, 284, 313–323, 327
Greek, 25, 28, 33, 135, 302, 308
greghesco, 326

habla de negro, 326
Haedo, Diego de, 6–7
Hebrew, 8, 11, 20, 23, 26–27, 321
Hiri Motu, 290
Hispanisms, 17
hybrids, 114, 119, 132, 138–139, 141, 147, 169–171, 227, 246, 302, 323, 327
hypercorrection, 119, 121

Ibero-Romance, 131, 136–137, 144–145, 227, 274, 325
imperfective, 91, 112, 124, 132, 142, 179–180, 228–232, 270, 279, 292–293, 295–296, 301, 306, 311, 322, 337
inchoatives, 164, 197, 199, 288
infinitive, 13, 91, 112–113, 124, 132, 142, 144, 179, 200, 207, 214, 228, 230–232, 239–240, 245, 279, 287, 291–296, 298–302, 306–307, 310–312, 322, 327, 330, 337
inflection
  contextual, 207, 226, 242
  in pidgins, 206–208
  in Romance languages, 211
  inherent, 206
inflection classes
  adjectives, 213, 220–222, 243
  nouns, 208–209, 212–213, 215–220, 243
  verbs, 113, 132, 214–215, 232, 236–239, 243, 245, 294, 306–312, 322, 327
innovations
  lexical, 138–139, 141, 169, 182, 190–191, 303–304, 311
  orthographic, 125–129
  structural, 206, 244–246, 283–285, 314, 327
interlanguages, 177, 245, 291–292, 294, 296, 298, 303, 320, 329–330

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-316-51831-1 — The Lingua Franca
Natalie Operstein
Index
More Information

Italian, 5, 7, 11, 17, 21, 23, 25, 32, 72, 84, 87, 91, 110–113, 119–120, 123, 128, 130–131, 134, 136–142, 144–150, *146–148*, 154, 157–158, 160, 167–169, 173–176, 179, 183, 185, 188, 190, 192–196, 198, 200, 202–203, 208–214, 219, 221, 232, 237, 242, 248, *250*, 251, 254, 259, 261–262, 265–266, 271, *273*, 274–275, 278, 284, 287, 291, 293–302, 310, 313–314, 316, 319–320, 323, 327–333, 336
Italianisms, 109, 137
italiano popolare, 202, 245, 332
Italo-Romance, 131, 134–135, 145, 227, 302, 316, 325, 332, 338

janissaries, 8, 34
Japanese, 333
Judeo-French, 242
Judeo-Italian, 213, 245, 321
Judeo-Livornese, 334
Judeo-Spanish, 8, 137–138, 150, 213, 334

Kabyles, 335
Key, Francis Scott, 15
koineization, 2, 8, 12–13, 106, 131, 155, 163, 172, 246, 286, 289–291, 302–323
koines, 131, 155, 288, 326
kuluglis, 8, 10

labile verbs, 197
Late Latin, 317
Latin, 8, 25, 135, 171, 202–203, 208, 211–215, 234, 236, 240, 268, 291, 302, 305, 308–311, 313–314, 316
Latinisms, 139, 150, 171
lengua de levantinos, 5
lengua de moros, 326
leveling, 323
light verb constructions, 176, 193–195, 198–199
Ligurian, 135, 144
Limousin, 365
língua de preto, 326
Loanword Typology project, 153
loanwords, 110–111, 113–114, 121, 123, 136, 143, 148, 151–153, 168–169, 227, 232, 308, 310–311, 333

Maghreb, 4–8, 145, 289, 326
Maghrebi Arabic, 16, 136, 317
Malayo-Portuguese, 242
Maltese, 232, 274, 321
mass nouns, 249, 252, 254–255
Medieval Latin, 146
mesolect, 332
mixing, 323
Moors, 10, 326, 365–366
Morel-Fatio, Alfred, 34, 335
moresche, 326
Moriscos, 132
Moroccan Arabic, 111, 115, 121, 123, 143, 169, 226, 232, 239
Morocco, 111
multifunctionality, 12, 177, 201, 203, 205, 275, 303
multiword lexemes, 11, 13, 37, 92, 96–104, 147, 149, 158, 160, 164–168, 172, 175, 177, 191, 195–197, 202, 204, 303, 305–306, 322–324, 350, *See* also particle verbs; light verb constructions; syntagmatic compounds

Neo-Latin, 244
neologism. *See* innovations
Nerval, Gérard de, 6, 33
noun phrase, 13, 71, 209, 224–225, 242, 247–266, 283, 288
number marking, 226–228, 242
numerals, 170–171, 186, 190, 226, 262–263, 281

Occitan, 8, 137, 142, 144, 351
Old Sicilian, 274
Old Spanish, 176, 213

Papiamentu, 146, 169
parasynthesis, 174, 184, 198
particle verbs, 176, 193, 203
parts of speech, 124, 207, 243
passive voice, 211, 285
past participle, 13, 91, 124, 142, 179, 181–182, 185, 210, 214, 223, 228, 245, 291–292, 295, 300–301, 306–307, 309, 311, 330, 334
patois, 36
perfective, 91, 124, 142, 179–180, 223, 228–230, 233, 242, 295–298, 301, 306, 312, 323, 330
Persian, 20, 22, 25, 27, 29
personal titles, 261–262
petit mauresque, 6, 33, 83, 87
pharyngeals, 18, 131, 215
pidginization, 2, 13, 286, 290–302, 336
pidgin-koine continuum, 240, 290, 331–336
pidgins, 1, 3–4, 12, 125, 154–158, 160, 168, 173, 177–178, 203, 205–208, 225, 242–246, 283, 287–289, 291, 303, 323, 325, 331
polar questions, 276, 279

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-316-51831-1 — The Lingua Franca
Natalie Operstein
Index
More Information

polysemy, 3, 12, 177, 203, 211, 303
Portuguese, 8, 132, 134, 136–137, 145–146, 169, 172, 215, 289, 302, 309, 311, 313, 319, 332, 334
possessive
  adjectives, 284, 300, 322–323
  periphrastic, 13, 145, 211, 240, 244, 266, 316–318, 322, 327, *See*
  predicative, 13, 163, 268, 283
  pronominal, 207, 239–240, 299
  verbs, 84, 148–149, 162, 232, 369
prefabs, 164–168, 231, 268
prepositions
  articulated, 205, 248
  as complementizers, 281, 283
  as object markers, 275, 283
  complex, 205
  differential object marking, 241–242, 272–275, 318–322, 369
  in Lingua Franca, 12, 242, 244, 256, 283, 288
  in pidgins, 207, 303
  in syntagmatic compounds, 175, 191
  omission in SLA and FT, 299–300
  possessive, 240, 266, 316–318
  simple, 205
  to express grammatical relations, 211, 316
pronouns, oblique, 239, 273, 316
prosthetic vowel, 114, 132, 335
Provençal, 17, 154, 368
psychological verbs, 162–163

question words, 12, 207, 242, 276, 278, 283, 288

raïs, 8
reallocation, 323–324
reduplication, 12, 176, 201, 203, 207
relexification, 146–148, 168, 289
renegades, 5, 21, 326
Romanian, 201, 308, 314, 319–321

sabir, 4, 6–7, 285, 287, 335
Sardinian, 319
schiavonesco, 326
Schuchardt, Hugo, 4, 17, 104, 144
second language acquisition, 178, 232, 289–301
Sephardic Jews, 21, 132, 334
Shaler, William, 19–23, 25, 29–30, 34–36, 105
Showiah, 23
Sicilian, 135–137, 159, 172, 302, 311, 319, 351, 365
Sicily, 7
simplification
  content, 53–62
  in foreigner talk, 290, 293
  in language contact, 323
  linguistic, 53–72, 112
  of personal pronouns, 317
Simplified Italian of Ethiopia, 298, 314, 321
Sosa, Antonio de, 7
spahis, 8
Spanish, 8, 11, 23, 111–112, 122–123, 131, 134, 136–142, 144–150, 154, 157–158, 160, 168–170, 172, 185, 190, 192–196, 198, 200, 202, 208–214, 219, 221, 229, 232, 239, 242, 250–251, 254, 257, 259, 261–262, 265–266, 268, 273–274, 278, 284, 287, 293, 297, 302, 309–310, 313, 316, 319, 323, 332, 334
spellings, variant, 32, 108, 110, 115, 119–120, 122, 126, 130, 337
stabilization, 323–324
substrate, 111, 121, 132, 216, 317, 325
superstrate, 325
suppletion, 164, 171–172, 186, 188–190, 201, 203, 303, 314
support verbs, 176, 199, 202, 258, 305
Switzerland, 294, 327–332
syntagmatic compounds, 12, 175, 191–193, 201, 203, 260–261, 305

Tay Boi, 207, 243
teacher talk, 53, 66, 72
thematic vowel. *See* theme vowel
theme vowel, 112, 174, 179–180, 184, 210, 214, 243, 307, 311
todesche, 326
Tok Pisin, 169, 204
topicalization, 278, 283, 288, 319
Tunis, 9, 18, 334, 367
Tunisia, 6, 172, 334
Turkey, 18
Turkish, 8, 11, 15, 19, 21–25, 27, 29, 31, 96, 134–135, 139, 154, 171, 218, 302, 333–334, 351, *See*
Turks, 2, 10, 25, 30, 326, 365
Tuscan, 135, 144, 334
type-token ratio, 155, 158

valence, *92*, *197–201*, *206–207*, *242*, *288*
variation, 8, 114, 119, 209, 216, 220–221, *230*, 232, 239–240, 300, 332–333
Veneroni, Giovanni, 38
Venetian, 5, 135, 137–138, 142, 316, 338, 351
Venetianisms, 289
verb inflection, 91, 179, 210, 228
verb phrase, 209

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-316-51831-1 — The Lingua Franca
Natalie Operstein
Index
More Information

verbs, impersonal, 230, 232, 236, 268, 272
Vergani, Angelo, 39
Vietnamese Pidgin French. *See* Tay Boi
vocative, 261
voice, 207, 211, 232
vowel harmony, 217
vowel lowering, 111, 114, 335
vowel raising, 109–114, 139, 190, 217–218, 220–221, 239, 335
Vulgar Latin, 202, 213, 308–309

word formation
  in creoles, 177
  in pidgins, 177
  in Romance languages, 173–176
word markers, 170, 174, 178, 180, 212, 222, 323
word order, 208, 211, 272, 277–278, 281, 316

Yokohamese, 207

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org